

R I A S S U N T I - R É S U M É S SUMMARIES - ZUSAMMENFASSUNGEN

L. MINIO-PALUELLO, *Note sull' Aristotele Latino Medievale: VIII. I «Primi Analitici»...; IX. Gli «Elenchi Sofistici»...*

La traduzione boeziana dei «Primi Analitici» si trova in una redazione, forse pura, finora ignota, nell'*Eptateucon* di Teodoro di Chartres; questa redazione fu usata e citata da Abelardo. La redazione vulgata si presenta in forma forse pura in un manoscritto della metà del XII secolo di Firenze, ed in forme più o meno contaminate in molti manoscritti. — Il manoscritto fiorentino e, in misura molto minore, altri manoscritti contengono un 'corpus' di scolia tradotti dal greco, in parte identificabili con passi di Filopono o Pseudo-Filopono, in parte non identificati.

La traduzione boeziana degli «Elenchi Sofistici» si trova nella redazione vulgata nell'*Eptateucon*, in forma pura; redazioni varie, derivate da contaminazioni tra la versione boeziana e una nuova traduzione o revisione dovuta probabilmente a Giacomo Veneto sono conservate, per esempio, in due manoscritti ambrosiani (redazione ambrosiana), in uno d'Avranches (redazione abricense), in citazioni marginali d'un assisiense ('alia translatio'), in un laurenziano.

Frammenti d'una traduzione latina d'un commento greco agli «Elenchi», perduto nell'origi-

L. MINIO-PALUELLO, *Notes sur l'Aristote Latin Médiéval: VIII. Les «Premiers Analytiques»...; IX. Les «Réfutations Sophistiques»...*

La traduction boécienne des «Premiers Analytiques» se trouve dans une récénsion peut-être pure et jusqu'ici ignorée dans l'*Eptateucon* de Thierry de Chartres; c'est la récénsion qu'employa Abélard. La récénsion commune est conservée dans une forme peut-être pure dans un manuscrit de la moitié du XII^e siècle à Florence, et en des formes plus ou moins contaminées dans plusieurs manuscrits. — Le manuscrit florentin et, dans une mesure plus limitée, d'autres manuscrits contiennent un 'corpus' de scholies traduites du grec; ce sont des morceaux de Philopon ou du Pseudo-Philopon, et d'autres morceaux à identifier.

La traduction boécienne des «Réfutations Sophistiques» se trouve, dans la récénsion commune, dans l'*Eptateucon*; des récénsions variées, dérivées de contaminations entre la version boécienne et une nouvelle traduction ou révision due probablement à Jacques de Venise, sont conservées, par exemple, dans deux manuscrits ambrosiens (récénsion ambrosienne), dans un d'Avranches (récénsion abricensis), en des citations aux marges d'un manuscrit d'Assise ('alia translatio'), dans un manuscrit laurenzien. — Des fragments d'une traduction latine d'un commentaire grec aux «Réfutations», perdu dans l'original et attribué

L. MINIO-PALUELLO, *Notes on the Mediaeval Latin Aristotle: VIII. The «Prior Analytics»...; IX. The «Sophistici Elenchi»...*

The unknown version of the «Prior Analytics» used by Abailard exists in Thierry of Chartres' *Eptateucon*; it probably is the purest text of Boethius' translation. The 'vulgate' text is preserved in a probably pure form in a Florentine MS of the XIIth century, and in more or less contaminated forms in many MSS. — The same Florentine MS and, to a smaller extent, many other MSS contain a 'corpus' of scholia translated from the Greek of Philoponus or Pseudo-Philoponus and of other unidentified authors.

The *Eptateucon* also includes the 'vulgate' text of the «Sophistici Elenchi»; different recensions, all probably deriving from contaminations between Boethius translation and a new version or revision by James of Venice (?), are preserved in two Ambrosian MSS (recensio ambrosiana), one Avranches MS (recensio abricensis), one Assisi MS (alia translatio, quotations on the margins of the 'vulgate' text), and one Laurentian MS. — Fragments of a Latin translation of a lost Greek commentary to the «Elenchi», ascribed to Alexan-

L. MINIO-PALUELLO, *Beiträge zum mittelalterlichen lateinischen Aristoteles: VIII. Die «Erste Analytik»...; IX. Die «Elenchik»...*

Der bisher unbekannte, von Abälard benutzte Text der «Ersten Analytik» ist im *Eptateucon* des Dietrichs von Chartres erhalten und stellt vielleicht die reinste Form der boethianischen Übersetzung dar. Die 'Vulgate' dieses Werkes ist in einer vielleicht reinen Form in einer florentinischen Hs des XIIten Jahrhunderts, und in mehr oder minder kontaminierten Formen in vielen anderen Hss enthalten. — Dieselbe florentinische Hs und, in kleinerem Umfang, viele andere Hss enthalten auch ein Corpus von aus dem Griechischen übersetzten Scholien, die mit Stücken von philoponischen und pseudo-philoponischen Kommentar zum Teil übereinstimmen.

Die 'Vulgate' der «Elenchik», d.h. die boethianische Übersetzung, findet sich, z. B., im *Eptateucon*; verschiedene Rezensionen, die Kontaminationen zwischen der boethianischen Übersetzung und einer neuen wahrscheinlich von Jakob von Venedig hergestellten Übersetzung oder Überarbeitung darstellen, sind z. B. in zwei ambrosianischen Hss (recensio Ambrosiana), in einer Hs von Avranches (recensio Abrincensis), in einer Hs. von Assisi ('alia translatio', Zitate am Rand der 'Vulgate'), und in einer läurenzianischen Hs. enthalten. — Einige Fragmente einer lateinischen Übersetzung einer auf griechisch verlorenen dem Alexander

nale ed attribuito ad Alessandro d'Afrodisia, sono conservati in un parziale commento latino del XII secolo in Oxford, ed ai margini della traduzione del testo in un codice di Vienna; il commento fu citato nel XIII secolo, ed esisteva nella biblioteca di Riccardo di Fournival.

à Alexandre d'Aphrodise, sont conservés dans un commentaire incomplet latin du XII^e siècle à Oxford et dans les marges de la traduction du texte dans un manuscrit de Vienne (Autriche); le commentaire fut cité au XIII^e siècle, et il y en avait une copie dans la bibliothèque de Richard de Fournival.

der of Aphrodisias, are preserved in an incomplete Latin commentary in Oxford and on the margins of the translation of Aristotle's text in Vienna; this commentary was also quoted in the XIIIth century, and existed in Richard of Fournival's library.

von Aphrodisias zugeteilten Kommentars zur « Elenchik » in einem unvollkommenen lateinischen Kommentar in Oxford und am Rande des aristotelischen Textes in Wien enthalten; dieses Kommentar wurde im XIIIten Jahrhundert erwähnt und eine Kopie desselben war von Richard von Fournival besessen.

B. MAJOLI, *La critica ad Hegel in Schelling e Kierkegaard.*

L'autore tenta di completare il « quadro » storico kierkegaardiano (dei rapporti e degli influssi ricevuti dal filosofo danese) con l'analisi dei rapporti storico-teoretici tra l'ultimo Schelling e Kierkegaard, ancora non approfonditi dalla critica.

Dopo l'impostazione storico-critica del problema, l'autore rivendica il ruolo di primaria importanza avuto dallo Schelling nel movimento di reazione antihégeliana, che domina l'interesse filosofico tedesco ed europeo dal 1835 al 1850, intrapreso dai « giovani hegeliani »: Kierkegaard, Feuerbach, Marx, Engels, Ruge.

Stabiliti poi i rapporti storici tra Schelling e Kierkegaard, analizza momento per momento i vari punti della critica che i due filosofi fanno al razionalismo logico assoluto dello Hegel, facendo rilevare non solo una sostanziale concordanza nella critica, ma anche nella personale giustificazione della critica stessa; deducendone l'influsso esercitato su Kierkegaard e la importanza storica nella genesi dell'esistenzialismo della filosofia ultima dello Schelling.

B. MAJOLI, *Le critique de Schelling et Kierkegaard à Hegel.*

L'A. cherche de compléter le tableau historique de Kierkegaard, les rapports et les influences subies par le philosophe danois à travers une analyse des rapports théorético-historiques entre le dernier Schelling et Kierkegaard, que la critique n'a pas encore approfondis.

L'A. souligne l'importance de Schelling dans le mouvement de réaction antihégélienne, qui est au centre de la philosophie allemande et européenne de 1835 à 1850, avec les « jeunes hégéliens » Kierkegaard, Feuerbach, Marx, Engels, Ruge.

Après avoir examinés les rapports entre Schelling et Kierkegaard, l'A. analyse minutieusement les différents points de la critique que les deux philosophes en question font au rationalisme logique absolu de Hegel: non seulement la critique de Schelling concorde substantiellement avec celle de Kierkegaard, mais en outre toutes les deux posent sur les mêmes éléments.

L'A. conclut que Schelling a influencé Kierkegaard, et que cette influence est très importante dans la genèse de l'existentialisme.

B. MAJOLI, *The critic of Schelling and Kierkegaard to Hegel.*

The A. tries to complete the historical Kierkegaard's view (about rapports and influences received by the Danisk philosopher) by analyzing the historico-theoretical rapports between the last Schelling and Kierkegaard. After showing the problem in its historical and critical side, the author underlines the great importance of Schelling for the movement of antihégelian reaction, which kept the philosophical interest in Germany and in Europe since 1835 to 1850, conducted by the « hegelian youngmen »: Kierkegaard, Feuerbach, Marx, Engels, Ruge.

Then he establishes the historic rapports between Schelling and Kierkegaard and moment by moment he analyzes the different points of the critic the two philosophers do to the absolute logical rationalism of Hegel, and he shows both the substantial agreement in the critic and in the personal justification of the critic itself. The A. ends by showing the influence of the last Philosophy of Schelling on Kierkegaard and on the genesis of existentialism.

B. MAJOLI, *Die Kritik Hegels in Schelling und Kierkegaard.*

Verf. sucht das geschichtliche « Bild » Kierkegaards (Beziehungen des dänischen Philosophen und Einflüsse auf ihn) durch die Analyse der geschichtlich-theoretischen Beziehungen zu vervollständigen, die von der Kritik bisher nicht eingehender studiert wurden.

Vorerst wird das Problem historisch-kritisch umrissen; dann hebt Verf. die Bedeutung ersten Ranges hervor, die Schelling in der Gegenströmung gegen Hegel zukommt, welche das philosophische Interesse Deutschlands und Europas von 1835 bis 1850 beherrscht und von den « Junghegelianern »: Kierkegaard, Feuerbach, Marx, Engels, Ruge getragen wird.

Nach Darlegung der geschichtlichen Beziehungen zwischen Schelling und Kierkegaard werden die verschiedenen Punkte der Kritik, welche die beiden Philosophen am absoluten logischen Rationalismus Hegels üben, Schritt für Schritt analysiert. Verf. hebt dabei nicht nur die wesentliche Ueber einstimmung der Kritik, sondern auch der persönlichen Rechtfertigung der Kritik hervor und leitet daraus den Einfluss Schellings auf Kierkegaard ab sowie die geschichtliche Bedeutung des Entstehens des Existentialismus in Schellings Spätphilosophie.

F. LENI DI SPADAFORA, *Sul concetto di condizione.*

L'articolo rileva l'uso ambiguo e vago che molte volte si fa del termine « condizione » nel linguaggio comune ed in quello filosofico e scientifico e tende ad apportare un contributo alla sua chiarificazione, cercando una regola per il suo uso omologico. Si può parlare di condizione quando ci si riferisce ad una determinazione del reale, cioè dell'ente condizionato o del suo intorno che sia permissiva o ostantiva rispetto ad un determinato modo di essere concreto, sia di natura fisica che intellettuale. Carattere della condizione è quindi quello di essere o di poter essere pensato come una determinazione, e non come qualunque determinazione ma come una determinazione variabile e limitatrice. L'autore distingue due specie di condizioni, ab intra e ab extra rispetto all'oggetto condizionato, cioè determinazioni dell'oggetto o del suo intorno. Dopo un accenno al rapporto tra condizione e causa, si analizza la definizione di condizione che dà la logica matematica (A. Padoa) e l'uso che del concetto fanno Hegel e Kant, le distinzioni kantiane delle condizioni, appena accennate nella Critica della Ragion pura che l'autore cerca di sviluppare e di chiarire. L'autore trova che anche nelle correnti di pensiero esaminate in definitiva per lo più il concetto di condizione corrisponde al senso proposto nell'articolo.

F. LENI DI SPADAFORA, *Le concept de condition.*

L'article relève l'usage ambigu et indéfini qui souvent on fait de la parole « condition » dans le langage commun et a fois dans le langage philosophique et scientifique, et s'efforce d'apporter une contribution au fin d'éclairer la signification propre de cet concept et de donner un règle pour son usage omologique. On peut parler de condition selon l'auteur-seulement s'il se réfère a une détermination de la réalité mentale ou physique de l'objet conditionné ou de son « entourage » qui soit permissive ou ostantive pour une certaine façon concrète d'être. Caractère de la condition est donc celle d'être ou de pouvoir être pensée comme une détermination variable qui limite une possibilité d'être. On peut distinguer conditions ab intra et conditions ab extra en rapport a l'objet qui on considère conditionné et cela sert a éclairer la distinction entre la condition et la cause, qui est essentielle et qui a été un peu oubliée après la doute humienne sur la validité du concept de cause.

Après d'avoir examiné la condition proposée, que a donnée de la condition, qui il trouve reductible a la conception de la condition proposée, l'auteur de l'article fait une analyse sommaire de l'usage du concept chez Hegel et Kant dont peut traire des arguments valables au rafforcement de sa thèse.

L. Leki) DI SPADAFORA, *On the concept of condition.*

The article intends to clarify the meaning of term and concept of condition sometime improperly used in common and scientific language and adopted with insufficient omology by jurists, philosophers mathematicians and other thinkers.

The author consequently recognizes a basic element of the signification of this worth in reference to a variable and limitative determination of the conditioned object or of his environments. So is distinguished between conditions ab intra and conditions ab extra with the intent to illustrate the difference with the concept of cause sometime confused with condition.

Also the author goes into a interesting elaboration of the logic-mathematic definition of condition given by Alessandro Padoa in Enciclopedia delle Matematiche-Hoepli and made a analysis on the use of this concept in Hegel and Kant. This historic excursion give credit to the conclusion of the author that the use of the term « condition » is meaningful always is employed with the signification of « determination » that the mental or phisic reality must take for the possibility of something.

L. LENI DI SPADAFORA, *Über das Begriff von Bedingung.*

Das Artikel will ein Begriff einer Erklärung der Begriff der Bedingung sein, der in gemeinde und in selbst einige wissenschaftliche Sprache mehrmahls zweifellweis gebraucht ist, und in verschiedene Sinne bei Juristen, Matematiker und Philosophen scheint.

So eine Regeln fur sein omologisch Brauch bestellen notwendig wirdt. Eine solche Regeln nur in die einzeln Brauch man kann finden, whomit dass Begriff von Bedingung nicht sinnlos bedeutet: wie Bestimmung der Realität (vernunftliche oder physik) eines solches Dings, wie eine Bestimmung die die Möglichkeit einer Arts der Seins begrenzt. Bedingung ist gut gebraucht wenn es gibt als determinatio variabilis et limitans.

Durch eine Analysis der Begriffbestimmung von Bedingung bei logik-matematiker Denke und der Brauch dieser Begriff und Worth bei Hegel und Kant, und der kantische Unterscheidungen der Bedingungen, der Verfasser dass auch bei mathematiker und in hegelsche und kantische Werke Bedingung am meistens als solche Bestimmung grundlich bedeutet, bestimmen glaubt.